



REPERCUSSION THEATRE présente



Illustration: Lindsay Fong

ALL SHALL BE WELL

DE AMANDA KELLOCK

AVEC TEXTES DE WILLIAM SHAKESPEARE

Mise en scène Rebecca Gibian **Scénographie** Diana Uribe **Conception de costumes** Erika Parra
Régie et conception sonore HeatherEllen Strain **Conception d'éclairage** Adam Walters
Conception de projections Chris Wardell **Mentorat Shakespeare** Bryan Doubt

Distribution Samantha Bitonti, Tieman Comford, Anton May, Andrew Joseph Richardson, Thomas Vallières

SHAKESPEARE-IN-THE-PARK 2022

Du 14 juillet au 6 août



REPERCUSSION
THEATRE

« Dans tous les rythmes et dans toutes les langues. Il est maintenant possible de suivre *All Shall Be Well* en français ou en anglais. »



Pour suivre le spectacle visitez : theatre.plank.co

PLANK

Une agence créative pour des projets numériques qui font la différence

ACKNOWLEDGING THE LAND | TERRITOIRE TRADITIONNEL

We acknowledge that Repercussion Theatre is located on unceded Indigenous land. Tiohtià:ke (colonially known as Montréal), this land on which we work and create, is the traditional territory of the Kanien'kehá:ka (Mohawk) and has been a dynamic convergence point between nations, peoples, and traditions for millennia, including but not limited to the Abenaki, Anishinaabeg (Algonquin) and Huron-Wendat. Creativity and storytelling have flourished here since long before settlers arrived and Shakespeare wrote plays, and the Kanien'kehá:ka have been the custodians of these lands and waters since long before we, as a theatre company, started performing those plays. As a troupe that presents much of its art outdoors, we honour those whose strong connection and claim to this land is not always acknowledged — and often actively erased.

Our story this evening explores the fatal waves of Plague in Elizabethan England and Europe, but we feel that it's important to acknowledge that perhaps the deadliest pandemic to date has been the wave of diseases inflicted on indigenous peoples -- from smallpox to measles to influenza -- often utilized as weapons of biological warfare in the name of colonialism. Pandemics can remind us of our shared humanity, but they (like so many other things) are not often experienced equally.

As a theatre company with a focus on “the classics” we recognize that we stand at a charged crossroads of past, present and future – and we welcome the opportunity for reflection and dialogue that such a position invites. We will continue to strive to tell stories that matter, to be worthy of this land on which we are so privileged to work and play.

Did you know? Since the Truth and Reconciliation Commission published its findings in 2015, only a fraction of the 94 Calls to Action have been implemented by Federal, Provincial and Municipal governments. You can read more about the TRC and their important reports here: <https://nctr.ca/records/reports/>

Nous reconnaissons que le Théâtre Répercussion est situé sur une terre autochtone non cédée. Tiohtià:ke (connue sous le nom colonial de Montréal), cette terre sur laquelle nous travaillons et créons, est le territoire traditionnel des Kanien'kehá:ka (Mohawks) et a été un point de convergence dynamique entre les nations, les peuples et les traditions depuis des millénaires, y compris, mais sans s'y limiter, les Abénakis, les Anishinaabeg (Algonquins) et les Hurons-Wendats. La créativité et la narration ont fleuri ici bien avant l'arrivée des colons et l'écriture des pièces de Shakespeare, et les Kanien'kehá:ka étaient les gardiens de ces terres et de ces eaux bien avant que nous, en tant que compagnie de théâtre, ne commençons à jouer ces pièces. En tant que troupe qui présente une grande partie de son art en plein air, nous rendons hommage à ceux dont les liens étroits et la revendication de cette terre ne sont pas toujours reconnus - et souvent activement effacés.

Notre histoire de ce soir explore les vagues mortelles de la peste dans l'Angleterre et l'Europe élisabéthaines, mais nous pensons qu'il est important de reconnaître que la pandémie la plus mortelle à ce jour est peut-être la vague de maladies infligées aux peuples autochtones - de la variole à la rougeole en passant par la grippe - souvent utilisées comme armes de guerre biologique au nom du colonialisme. Les pandémies peuvent nous rappeler notre humanité commune, mais elles ne sont pas souvent vécues de la même manière (comme tant d'autres choses).

En tant que compagnie théâtrale axée sur les "classiques", nous reconnaissons que nous nous trouvons à un carrefour chargé de passé, de présent et d'avenir - et nous nous réjouissons des possibilités de réflexion et de dialogue qu'une telle position invite. Nous continuerons à nous efforcer de raconter des histoires qui comptent, d'être dignes de cette terre sur laquelle nous avons le privilège de travailler et de jouer.

Saviez-vous que ... depuis que la Commission de vérité et de réconciliation a publié ses conclusions en 2015, seule une fraction des 94 appels à l'action a été mise en œuvre par les gouvernements fédéral, provinciaux et municipaux. Vous pouvez en savoir plus sur la CVR et ses importants rapports ici : <https://nctr.ca/records/reports/>

ALL SHALL BE WELL BY | DE AMANDA KELLOCK

CAST | DISTRIBUTION

Samantha Bitonti

Tiernan Cornford

Anton May

Andrew Joseph Richardson

Thomas Vallières

CREATIVE TEAM | ÉQUIPE CRÉATIVE

Rebecca Gibian

Director |
Metteure en scène

Bryan Doubt

Shakespeare Coach |
Mentor Shakespeare

Erika Parra Bernal

Costume Designer |
Conceptrice de costumes

Diana Uribe

Set Designer |
Scénographe

Chris Wardell

Projection Designer |
Concepteur des projections

Karen Hurtado

Assistant Technical Director |
Assistante à la direction technique

Sonya Vallis

Head of Wardrobe |
Cheffe d'atelier de costumes

Ximena Pinilla

Sewer |
Couturière

Maddison Schmitt

2022 Production Intern |
Stagiaire en production 2022

Evan Ellison

Lighting Technician |
Éclairagiste

Morgane Fortin-Teotonio

Play Translation for Subtitling Webapp |
Traduction de la pièce pour l'appli de sous-titrage

Amanda Kellock

Playwright & Artistic Director |
Auteure et Directrice artistique

Andrew Joseph Richardson

Dramaturg |
Dramaturge

HeatherEllen Strain

Stage Manager & Sound Designer |
Régisseuse et conceptrice sonore

Adam Walters

Technical Director & Light Designer |
Directeur technique et concepteur d'éclairage

Bryan Kling

Production Manager |
Directeur de production

Annalise Peterson-Perry

Apprentice Stage Manager |
Apprentie à la régie

Maryanna Chan

Costume Assistant |
Assistante aux costumes

Pen Tsin

Sewer |
Couturière

Hilary Wheeler

Theatre Technician |
Technicienne de scène

Catherine Sargent

Sound Technician |
Technicienne du son

REPERCUSSION THEATRE ET SHAKESPEARE-IN-THE-PARK

STAFF & TOUR TEAM | ÉQUIPE ADMINISTRATIVE ET DE TOURNÉE

Amanda Kellock
Artistic & Executive Director |
Directrice artistique & exécutive

Linnea Jimison
General Manager |
Directrice générale

Christopher Chaban
Director of Communications |
Directeur des communications

Darragh Mondoux
Communications Assistant |
Assistante aux communications

Zoé Leroux-Blain
Hospitality & Outreach Coordinator |
Coordonnatrice de l'hospitalité
et des partenariats

Tessa Hill
Event Assistant & Videographer |
Assistante aux événements et vidéographe

Corbeau Sandoval
Concessions Assistant |
Assistant aux concessions

Nicolas Richard
Volunteer Coordinator |
Coordonateur des bénévoles

SUPPORT TEAM | ÉQUIPE DE SOUTIEN

Barbara Ford
PR Consultant | Consultante en relations médiatiques

Lindsay Fong
Graphic Design | Graphisme

Mariel Edwards-Carreau
Bookkeeper | Comptable

MISSION

Repercussion Theatre's mission is to deliver professional, classically based, visually dynamic theatre that is accessible to all, regardless of income, culture, language, age and education.

Repercussion Theatre a pour mission de présenter des œuvres théâtrales visuellement dynamiques, professionnelles, ancrées dans le répertoire classique, et accessibles à tous les spectateurs, quel que soit leur situation financière, culture, langue, âge ou niveau d'éducation.

BOARD OF DIRECTORS | CONSEIL D'ADMINISTRATION

Stephen Bird
President | Président

Christopher Kent, PhD
Interim Treasurer | Trésorier par intérim

Mary Poland
Secretary | Secrétaire

Gina Beltrán

Stephen Bird

Natalka Haras

Liliana Korosi

Elias Makos

SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS PARTICULIERS

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts de Montréal, the Power Corporation of Canada, the Birks Family Foundation, and the Zeller Family Foundation.

Nous remercions le Conseil des arts du Canada, le Conseil des arts de Montréal, la Power Corporation du Canada, la Fondation de la famille Birks, et la Fondation de la famille Zeller pour leur soutien.

Repercussion would also like to extend gracious thanks to: APL Multimedia, Légaré Rentals, the City of Côte Saint-Luc, Dominic Porter, Marie-Anne Gagnon, Dave Surette, and Paul Yachnin.

Repercussion aimerait également remercier gracieusement : APL Multimédia, Location Légaré, la Ville de Côte Saint-Luc, Dominic Porter, Marie-Anne Gagnon, Dave Surette, et Paul Yachnin.

SITP is brought to you, in part, by the generous support of Canadian Actors' Equity Association.

SITP est présenté grâce, en partie, à la généreuse contribution du Canadian Actors' Equity Association.



Repercussion Theatre is a non-profit organisation.
Incorporation date: October 6, 1989
Charity number: 125098871RR0001

Repercussion Theatre est un organisme à but non lucratif.
Date de constitution :
6 octobre, 1989
N° d'enregistrement d'organisme de bienfaisance :
125098871RR0001

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE

I almost can't believe I'm writing this, but: Welcome back to Shakespeare-in-the-Park!

After nearly three years, we are thrilled to be with you once again, sharing space with you and reveling in the magic of live theatre together!

The idea for this play started back in March 2020. As the world seemed to shut down, I became slightly obsessed with reading about Shakespeare and the plague. I found it simultaneously disquieting and comforting to know that Shakespeare also had to deal with theatre closures. Like many others who focus on the Bard's work, my experience of a pandemic made me reevaluate what I thought I knew about his plays and poems and made me consider them in a new light. I somehow managed to gather a virtual group of wonderful scholars and theatre-makers who wanted to re-read and discuss the complete works with me (we called it The Candid Covid Canon Conversations) and we started with the least produced of Shakespeare's plays: *Pericles*. I also worked with creatives here in Montreal, to research and explore this seemingly inexhaustible topic (some of whom have remained part of the show!) and talked about it with anyone who would listen. We had planned to produce this play last summer, but regulations demanded that we, um, pivot, to a *Summer of Sonnets* – which, while very different from this show, still fed into the overall exploration. It's been a long and winding road to get here, but what a thrill it is to finally be bringing this show to life and sharing it with you!

If you've heard me introduce our shows before, you'll know that I often say this tour requires a "Herculean effort" – and this year, that is more true than ever. Like most, we've experienced setbacks, delays, staffing shortages, huge spikes in costs (without the accompanying increase in revenues), uncertainty, fatigue, burnout, and an increasing, uneasy feeling that we're in some sort of virtual-simulation-gone-wrong. These are hugely challenging times... and so thank goodness we are able to face them together. To shake off our isolation and ask, how do we move forward from here?

Now please take a deep breath of fresh air, and enjoy the show.



Amanda Kellock
Artistic & Executive
Director |
Directrice artistique
& exécutive

MOT DE LA DIRECTRICE ARTISTIQUE

J'ai presque du mal à croire que j'écris ceci, mais... : Bienvenue à nouveau à Shakespeare-in-the-Park !

Après presque trois ans, nous sommes ravis d'être avec vous une fois de plus, de partager l'espace avec vous et de nous régaler de la magie du théâtre en personne !

L'idée de cette pièce a germé en mars 2020. Alors que le monde semblait s'éteindre, je suis devenue légèrement obsédée par les lectures sur Shakespeare et la peste. J'ai trouvé à la fois inquiétant et réconfortant de savoir que Shakespeare a également dû faire face à la fermeture des théâtres. Comme beaucoup d'autres personnes qui s'intéressent à l'œuvre du Barde, mon expérience de la pandémie m'a fait réévaluer ce que je croyais savoir de ses pièces et de ses poèmes et m'a fait les considérer sous un jour nouveau. J'ai réussi, d'une manière ou d'une autre, à réunir un groupe virtuel d'érudits et de gens de théâtre merveilleux qui souhaitaient relire les œuvres complètes et en discuter avec moi (nous l'avons appelé "The Candid Covid Canon Conversations") et nous avons commencé par la moins produite des pièces de Shakespeare : *Périclès*. J'ai également travaillé avec des créateurs ici à Montréal, afin de rechercher et d'explorer ce sujet apparemment inépuisable (dont certains font toujours partie de la pièce !) et j'en ai parlé à qui voulait bien m'écouter. Nous avions prévu de produire cette pièce l'été dernier, mais les règlements nous ont obligés à pivoter vers un *Summer of Sonnets* - qui, bien que très différent de ce spectacle, a tout de même contribué à l'exploration générale. La route a été longue et sinueuse pour en arriver là, mais quelle émotion de pouvoir enfin donner vie à ce spectacle et de le partager avec vous !

Si vous m'avez déjà entendue présenter nos spectacles, vous savez que je dis souvent que cette tournée demande un "effort herculéen" - et cette année, c'est plus vrai que jamais. Comme la plupart des gens, nous avons connu des revers, des retards, des pénuries de personnel, d'énormes pics de coûts (sans augmentation des revenus), de l'incertitude, de la fatigue, de l'épuisement et un sentiment croissant de malaise, comme si nous étions dans une sorte de simulation virtuelle qui tourne mal. Ce sont des temps extrêmement difficiles... et heureusement nous sommes capables de les affronter ensemble. Pour sortir de notre isolement et nous demander comment aller de l'avant.

Maintenant, prenez une grande inspiration d'air frais, et profitez du spectacle.

— Amanda

DIRECTOR'S NOTES

The past, he thought, is connected with the present in an unbroken chain of events flowing one out of the other. And it seemed to him that he had just seen both ends of that chain: he touched one end and the other moved.

- Anton Chekhov, "The Student"

How to tell a story we are still in the midst of living? Some have called it the Great Pause, coining a phrase that might be catchy enough to title our past few years for history books; future stories that future generations might try to grasp. For now, we still grapple with the words to describe, or understand—maybe even wrestle with the desire to see some version of our Great Pause reflected onstage at all.

What I love most about theatre is its immediacy—the fact it is happening live. Theatre at its best is theatre that is alive with the feeling that anything could happen; theatre that acknowledges the now. This is the first and last time this exact show will take place, because it is created for and by this particular meeting of players and audience.

This idea of a living, breathing theatre takes on new layers of meaning after a two-year pause—a context that invited us to consider these notions in new, concrete ways: live connection; the ephemeral now; the sharing of breath.

Our story has shifted and, directly or indirectly, so must our theatre. Good stories can be one of two things: they are either windows or mirrors. A mirror reflects our lives back to us, while a window offers us a glimpse of other lives. This play, I believe, does both. It is a window into Shakespeare's past, a time we generally dismiss as too long ago to observe with much more than detached bewilderment. But when the window becomes a mirror, time collapses onto itself and, I hope, we connect our now to a long line of humanity.

All Shall Be Well is not a promise of a happy ending, it is an invitation to join five players on a quest for connection: Connection between words penned centuries ago, in a time when theatre was plagued by questions perhaps not so different from our own, and the players breathing them into the Now. Connection between actors and audiences being reunited after a shared pause. Connection between isolated, seemingly disparate experiences, shared among people that thought they might never come together again, in this park, breathing side by side.



Rebecca Gibian

Director |

Metteure en scène

NOTES DE LA METTEURE EN SCÈNE

Oui, pensa-t-il, le présent est lié au passé par une chaîne ininterrompue d'événements continus. Et, pour la première fois, il lui sembla qu'il avait vu les deux bouts de cette chaîne : il avait effleuré l'un de ses bouts, et l'autre avait vibré...

- Anton Tchekhov, "L'Étudiant"

Comment raconter une histoire que nous sommes encore en train de vivre ? un titre donné à ces deux dernières afin qu'elles s'inscrivent dans nos livres d'histoire, et lu par des générations futures. Pour l'instant, nous nous équipons de mots trop faibles pour décrire ou comprendre cette période - l'idée de voir une version reflété sur scène ne nous rejouis peut-être pas.

Ce que j'aime le plus du théâtre, c'est son caractère immédiat, le fait qu'il se déroule en direct. Le théâtre à son meilleur est un théâtre qui résonne avec la possibilité que tout pourrait arriver, un théâtre qui reconnaît le moment présent. C'est la première et la dernière fois que ce spectacle aura lieu, parce qu'il est créé pour et par cette rencontre particulière entre ses acteurs et se public.

Cette idée d'un théâtre vivant et dynamique prend un nouveau sens après une pause de deux ans - un contexte qui nous a invités à considérer ces notions de manière nouvelle et concrète : la connexion en direct, le moment éphémère, le partage d'un souffle.

Notre histoire a changé et, directement ou indirectement, notre théâtre doit aussi évoluer. Les bonnes histoires appartiennent à deux catégories: elles sont soit des fenêtres, soit des miroirs. Un miroir nous reflète notre vie, tandis qu'une fenêtre nous offre un aperçu de la vie des autres. Cette pièce, je crois, fait les deux. C'est une fenêtre sur le passé de Shakespeare, une époque que nous considérons généralement comme trop ancienne pour être observer avec plus que de la perplexité détachée. Mais lorsque la fenêtre devient un miroir, le temps s'effondre sur lui-même et, je l'espère, nous relierons notre présent à une longue lignée d'humanité.

All Shall Be Well n'est pas la promesse d'une fin heureuse, c'est une invitation à rejoindre cinq interprètes dans leur quête de connexion : La connexion entre des mots écrits il y a des siècles, lorsque le théâtre se posait des questions qui n'était peut être pas si différentes des nôtres, et les acteurs qui les respirent dans le présent; La connexion entre les acteurs et leur public qui se retrouvent après une pause commune. La connexion entre des expériences isolées, disparates, partagées entre des personnes qui pensaient ne jamais se retrouver, dans ce parc, respirant côte à côte.

IT TAKES A VILLAGE TO WRITE A PLAY | IL FAUT TOUT UN VILLAGE POUR ÉCRIRE UNE PIÈCE DE THÉÂTRE

All Shall Be Well has been influenced and inspired by many wonderful people, including the Repercussion staff, and every member of this year's creative team. In some ways, this play could have been 10 different plays, with different Shakespeare bits, all equally fun and interesting. But given the particular people who ended up being part of the show, this is the play that emerged. We'd particularly like to highlight the following folks:

The Candid Covid Canon Conversation Group

Rodrigo Beilfuss, Michelle Boulet, Paul Yachnin, Jeremy Smith, James MacDonald, Quincy Armorer, Jessica B. Hill, Paul Budra, Alison Matthews, Randall Martin, Skye Brandon, Lawrence Flores Pereira, Andre Hendges, Noah Millman, Gretchen Minton, Ahmed Moneka, Nicholas Leno, and Antoine Yared.

Research and Development Collaborators

Samantha Bitonti, Dakota Wellman, Andrew Joseph Richardson (doing double duty as actor and dramaturg), Bryan Doubt and Christopher Chaban have been key to some of the earliest research and discussions about this play; Espoir Segbeaya and Amelia Sargisson were part of last year's *Summer of Sonnets* (where many of the ideas in this show were first explored) and their influence can still be felt; and of course this play would not be what it is without the added current actors, Anton May, Thomas Vallières and Tiernan Cornford, and director Rebecca Gibian.



All Shall Be Well a été influencé et inspiré par de nombreuses personnes merveilleuses, y compris le personnel de Répercussion, et chaque membre de l'équipe créative de cette année. D'une certaine manière, cette pièce aurait pu être 10 pièces différentes, avec des morceaux de Shakespeare différents, tous aussi amusants et intéressants. Mais étant donné les personnes particulières qui ont fini par faire partie du spectacle, celle-ci est la pièce qui a émergé. Nous aimerions particulièrement mettre en avant les personnes suivantes :

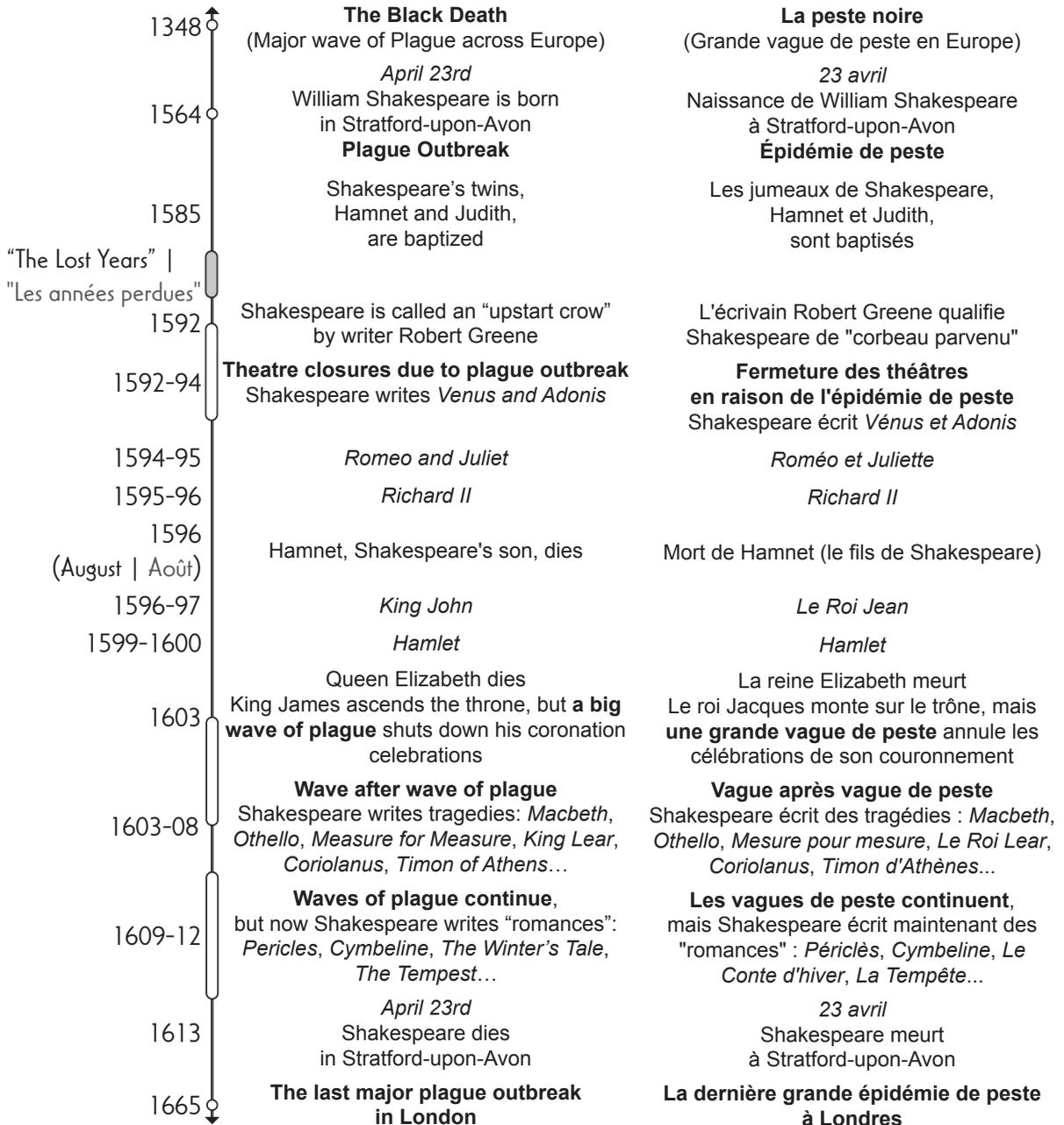
Le groupe "Candid Covid Canon Conversation"

Rodrigo Beilfuss, Michelle Boulet, Paul Yachnin, Jeremy Smith, James MacDonald, Quincy Armorer, Jessica B. Hill, Paul Budra, Alison Matthews, Randall Martin, Skye Brandon, Lawrence Flores Pereira, Andre Hendges, Noah Millman, Gretchen Minton, Ahmed Moneka, Nicholas Leno et Antoine Yared.

Collaborateurs en recherche et développement

Samantha Bitonti, Dakota Wellman, Andrew Joseph Richardson (qui fait double emploi en tant qu'acteur et dramaturge), Bryan Doubt et Christopher Chaban ont joué un rôle clé dans certaines des premières recherches et discussions sur cette pièce ; Espoir Segbeaya et Amelia Sargisson ont fait partie du Summer of Sonnets de l'année dernière (où de nombreuses idées de ce spectacle ont été explorées pour la première fois) et leur influence se fait encore sentir ; et bien sûr, cette pièce ne serait pas ce qu'elle est sans l'apport des acteurs actuels, Anton May, Thomas Vallières et Tiernan Cornford, et de la metteuse en scène Rebecca Gibian.

ALL SHALL BE WELL... IN TIME | TOUT IRA BIEN... AU FIL DU TEMPS



HOW BARDIC IS YOUR LANGUAGE?

Among Shakespeare's multiple claims to fame is the introduction (if not popularisation) of some 1,700 words into the English language - which of the following words are part of your vocabulary? Tally your points to evaluate your Bard Score!

Shakespeare est reconnu pour avoir introduit (si non popularisé) quelque 1 700 mots dans la langue anglaise. Parmi les mots suivants, lesquels font partie de votre vocabulaire lorsque vous parlez anglais ? Comptez vos points pour évaluer votre note bardique !

Regular Expressions

(One point per word)

- ◇ **Auspicious** ◇ **Mountaineer**
- ◇ **Baseless** ◇ **Madcap**
- ◇ **Barefaced** ◇ **Overblown**
- ◇ **Dwindle** ◇ **Skim-milk**
- ◇ **Ill-used**
- ◇ **Long-legged**
- ◇ **Monumental**
- ◇ **Moonbeam**

Rare Utterances

(Double Points!)

- ◇ **Boggler**
(n. someone who hesitates)
- ◇ **Dispunge**
(v. to pour out [as from a sponge])
- ◇ **Prabble**
(n. a quarrel)
- ◇ **Quatch**
(adj. squat, plump)
- ◇ **Swoltery**
(adj. hot and humid, sultry)

Bard Score

Bard Reincarnate

{22-13 pts}

Master-Mistress

o' Bon Mots

{12-6 pts}

Poefaster

{4-6 pts}

Upstart Crow

{0-4 pts}



Sources (for English word play):

shakespeareswords.com/Public/Glossary

folger.edu/words-words-words

nosweatshakespeare.com/blog/shakespeares-words-that-didnt-catch-on/

Sources (des étymologies françaises) :

Waugaman, Elisabeth. "A Reassessment of the French Influence in Shakespeare"

Conruyt, Claire. "Anthony Lacoudre: 'Le français a littéralement envahi la langue anglaise'" (Le Figaro)

Hernandez, Brigitte. "Jean-Michel Déprats : 'William Shakespeare est un créateur de langue'" (Le Point)

The Word

Visit our independent
bookshop in downtown Montreal.

To shop online go to
wordbookstore.ca.



469 rue Milton, Montréal

À QUEL POINT VOTRE LANGUE EST-ELLE BARDIQUE ?

Mais ce n'est pas tout ! Il y a, en outre, la question de la part de la langue de Molière dans l'œuvre de Shakespeare... De nombreux auteurs ont recherché les influences et les connexions françaises dans la production textuelle du "plus grand écrivain" anglais. Il existe une multitude de termes, tant quotidiens qu'obscurs, qui peuvent être attribués au français, d'agile à apostrophe, en passant par monumental et obscene. Voici quelques exemples de mots d'origine latine ou française dans l'opus du Barde - et quelques mots qui démentent l'idée que le français et l'anglais sont nécessairement des mondes à part, au niveau linguistique.

But that's not all! There is, moreover, the question of just how much of the langue de Molière is present in the works of Shakespeare... Multiple writers have tracked the French influences and connections within the textual production of English's "greatest writer". There is a wealth of terms, both everyday and obscure, that can be traced to French, from agile, and apostrophe, to monumental and obscene. Here are some examples of words with latinate or French origins from across the Bard's opus - and some words that give the lie to thinking of French and English as necessarily worlds apart, linguistically.

- ◇ **Employer** - du moyen français *employer*, signifiant "faire usage de" ou "appliquer".
- ◇ **Gallantry** - du français bourbon *galanterie*, qui signifie "belle apparence".
- ◇ **Importantly** - du moyen français et du latin *importare*, qui signifie "apporter".
- ◇ **Launder** - contraction du mot *lavender*, lui-même issu du français *lavandier*, qui signifie "laveur".
- ◇ **Money** - du vieux français *monieie*.
- ◇ **Mortifying** - du vieux français *mortifier*, "tuer".
- ◇ **Puppy-dog** - du moyen français *poupée*, signifiant "poupée" ou "jouet".
(Avant l'utilisation populaire du mot *puppy*, les chiots étaient généralement appelés des *whelps*.)



THE COMPANY | LA COMPAGNIE

IN ALPHABETICAL ORDER | PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE



SAMANTHA BITONTI

Samantha Bitonti (she/her) is a Tiohtià:ke/Montréal-based actor, creator and instructor. Since earning her BFA in Theatre Performance from Concordia University, she practices various disciplines including: theatre, clown, voice, film, stage combat (AAC with FDC), and teaching. In Fall

2020, Samantha collaborated with Repercussion as an Artistic Associate, investigating our relationship to Shakespeare in contemporary playing. She is a proud alumna of Imago Theatre's ARTISTA program; as well as current teacher at Geordie Theatre School, cultivating creativity for young people. Select credits include: *Summer of Sonnets* (Repercussion), *Measure for Measure** (Repercussion), *Reaching for Starlight** (Geordie), *The Trophy Hunt* (Rabbit in a Hat), *Enough Already* (Alien Gaze); *Maggie & Bianca Fashion Friends* (voice); *The Lower Plateau* (Dépanneur Films). *Nominated for Outstanding Emerging Artist – METAs 2019.

Samantha is a critical thinker, a lover of art, an advocate for community, and a keen observer of the power of storytelling. Samantha is fiercely committed to leaning into the discomfort and beauty of change.

Samantha Bitonti (elle) est une actrice, créatrice et instructrice basée à Tiohtià:ke/Montréal. Depuis l'obtention de son BFA en interprétation théâtrale à l'Université Concordia, elle pratique diverses disciplines, notamment le théâtre, le clown, la voix, le cinéma, le combat de scène (AAC avec FDC) et l'enseignement. À l'automne 2020, Samantha a collaboré avec Repercussion en tant qu'associée artistique, en étudiant notre relation à Shakespeare dans le jeu contemporain. Elle est fière d'être diplômée du programme ARTISTA d'Imago Theatre et enseigne actuellement à la Geordie Theatre School, où elle cultive la créativité des jeunes. Elle a notamment joué dans les pièces suivantes : *Summer of Sonnets* (Repercussion), *Measure for Measure** (Repercussion), *Reaching for Starlight** (Geordie), *The Trophy Hunt* (Rabbit in a Hat), *Enough Already* (Alien Gaze) ; *Maggie & Bianca Fashion Friends* (voix) ; *The Lower Plateau* (Dépanneur Films). *Nominée pour le prix de l'artiste émergent le plus remarquable - METAs 2019.

Samantha est une penseuse critique, une amoureuse de l'art, une défenseuse de la communauté et une observatrice attentive du pouvoir du *storytelling*. Samantha est féroce engagée à se plonger dans l'inconfort et la beauté du changement.



TIERNAN CORNFORD

Making her Repercussion debut in 2017, Tiernan is elated to be returning to the park! Born and based in Montréal/Tiohti:àke, Tiernan has worked and trained as an actress, playwright and overall creator in the city. Working with Black Theatre Workshop, Imago, Tableau d'Hôte, Teesri Duniya and garnering her BFA with distinction at Concordia University. Highlighted credits include: *Much Ado about Nothing* (Repercussion), *Tempest* (Concordia University), *Attempts in Flight* (Dai Bao Productions).

"Lots of love to family and friends for constantly supporting me!"

Ayant fait son début avec Répercussion en 2017, Tiernan est très heureuse de revenir dans les parcs ! Née et basée à Montréal/Tiohti:àke, Tiernan a travaillé et est formée en tant qu'actrice, dramaturge et créatrice globale dans sa ville. Elle a travaillé avec le Black Theatre Workshop, Imago, Tableau d'Hôte, Teesri Duniya et a obtenu son BFA avec mention à l'Université Concordia. Parmi ses réalisations remarquables, citons : *Much Ado about Nothing* (Repercussion), *Tempest* (Université Concordia), *Attempts in Flight* (Dai Bao Productions).

"Beaucoup d'amour à la famille et aux amis qui me soutiennent constamment !"

LET'S BE SOCIAL!



@RepercussionTheatre



/repercussiontheatre



@repercussionmtl

JOIN THE CONVERSATION BY USING
REJOIGNEZ LA CONVERSATION EN UTILISANT

SOCIALISONS !

#ALLSHALLBEWELL
#TOUTIRABIEN
#SITP



BRYAN DOUBT
Shakespeare Coach

This is Bryan's sixth season with Repercussion as Shakespeare and text coach. Thanks to Amanda Kellock's new play, discovering poetry in the pandemic through Shakespeare's varied exploration of the plague in his own time has been a revelation.

This talented troop of actors and indeed the whole team at Repercussion has made this exploration rich and constantly engaging. Welcome to you, the audience, such a heartening presence after too long a hiatus.

Mentor Shakespeare

Bryan en est à sa sixième saison avec Repercussion en tant que mentor Shakespeare et du texte. Grâce à la nouvelle pièce d'Amanda Kellock, découvrir la poésie dans la pandémie à travers l'exploration variée de Shakespeare sur la peste à son époque a été une révélation. Cette troupe d'acteurs talentueux et toute l'équipe de Repercussion ont rendu cette exploration riche et continuellement engageante. Bienvenue à vous, le public, une présence si réconfortante après un hiatus trop long.

Looking for a job?
Want to start or grow a business?
We can help.

Employment Services Entrepreneurship Services Artist Services

Take action now. Contact us to register for virtual workshops, events, and to schedule coaching appointments.

yesmontreal.ca | **514-878-9788**
Canada 🇨🇦 Québec 🇧🇪



REBECCA GIBIAN

Director

Rebecca Gibian is a bilingual director and actor, and newly co-artistic director of Persephone Productions Montreal. A graduate of the National Theatre School's acting program, she has since worked in both Ontario and her home province of Quebec, in both

film and theatre, and in both languages. Recent theatre credits include: *Paradise Lost* (Centaur Theatre, META nomination outstanding supporting actress), *Clean Slate* (Talisman Theatre, META award winner best ensemble), *The Cane* (Studio 180 Reads, Director), *Measure for Measure* (Repercussion Theatre, Assistant director), *The Wolves* (Howland Company, Assistant director), *The Madness of George III* (Shaw Festival.) And upcoming, Rebecca will be directing *Pool (no water)* at the Segal Center Studio for Persephone Productions this September. Rebecca is thrilled to be working with Repercussion again, and is so grateful to Amanda for bringing her onboard for the ride.

Metteuse en scène

Rebecca Gibian est une metteuse en scène et comédienne bilingue, nouvellement codirectrice artistique de Persephone Productions Montréal. Diplômée du programme d'interprétation de l'École nationale de théâtre en 2015, elle travaille depuis entre l'Ontario et sa province natale du Québec, tant au cinéma qu'au théâtre, et dans les deux langues. Elle a entre autre travaillé sur : *Paradise Lost* (Centaur Theatre, nomination au META pour la meilleure actrice de soutien), *Clean Slate* (Talisman Theatre, lauréat du META pour le meilleur ensemble), *The Cane* (Studio 180 Reads, Metteuse en scène), *Measure for Measure* (Repercussion Theatre, Assistante à la mise en scène), *The Wolves* (Howland Company, Metteuse en scène adjoint), *The Madness of George III* (Shaw Festival). Et prochainement, Rebecca fera la mise en scène de *Pool (no water)* au Studio Segal Center pour Persephone Productions en septembre. Rebecca est ravie de travailler à nouveau avec Repercussion, et est très reconnaissante à Amanda de l'avoir incluse pour le voyage.



TESSA HILL

Event Assistant & Videographer

Tessa Hill is a 21-year-old artist and student based in Halifax, Canada. She works in a variety of media, with a particular passion for film and creative writing. Tessa's short films have screened internationally and garnered awards, including the 2021

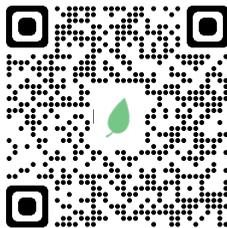
Best Experimental Short from CineYouth Film Festival. She is a 2019 Young Fund Loran Scholar and is entering her fourth year at the University of King's College, where she is pursuing a Combined Honours in Contemporary Studies and English.

Assistante aux événements et vidéographe

Tessa Hill est une artiste et étudiante de 21 ans basée à Halifax, au Canada. Elle travaille dans une variété de médias, avec une passion particulière pour le cinéma et l'écriture créative. Ses courts métrages ont été projetés à l'échelle internationale et ont été couronnés de prix, notamment le prix du meilleur court métrage expérimental du CineYouth Film Festival en 2021. Elle est boursière Loran 2019 du Fonds pour la jeunesse et entre en quatrième année à l'université de King's College, où elle poursuit un diplôme avec spécialisation en études contemporaines et en anglais.

TIRAGE AU SORT SHAKESPEARE-IN-THE-PARK RAFFLE

Suivez le code QR
et
remplissez un bref questionnaire
pour avoir une chance
de gagner notre
Grand Prix !



Follow the QR code
&
Fill out a brief survey
for a chance to win our
Grand Prize!



AMANDA KELLOCK

Playwright & Artistic Director

Amanda Kellock (Artistic Director of Repercussion Theatre since 2015), is a Montreal-based director, actor, writer and teacher with a BFA in Theatre and Development from Concordia University and an MFA in Directing from the University of Ottawa. Amanda has directed or performed in 13 shows for Repercussion over the past 18 years, as well as with other companies like Geordie Theatre, Composite Theatre, and Centaur theatre. She was the directing intern at the NAC (2007/08), Artist-in-Residence at Playwrights' Workshop Montreal (2011) and at Concordia University (2014-16), and she has taught at Dawson College, McGill University, The National Theatre School of Canada, and as part of Building Bridges Through the Arts in Cuba. As a writer, Amanda adapted Ray Bradbury's *The Halloween Tree* for Geordie in 2017 (nominated for a META for Outstanding New Text), she translated and adapted Molière's *Les fourberies de Scapin* for Repercussion in 2007 (nominated for 5 MECCA awards), she co-created (with 75 elementary students) *Once Upon a Home* for Geordie in 2009, and her play *Fairly Stale* won most promising new play at the Liverpool Theatre Festival in 2002.

Auteure et Directrice artistique

Amanda Kellock (directrice artistique du théâtre Repercussion depuis 2015), est une metteuse en scène, comédienne, écrivaine et enseignante basée à Montréal, titulaire d'un baccalauréat en théâtre et développement de l'Université Concordia et d'une maîtrise en mise en scène de l'Université d'Ottawa. Amanda a mis en scène ou joué dans 13 spectacles pour Repercussion au cours des 18 dernières années, ainsi qu'avec d'autres compagnies comme Geordie Theatre, Composite Theatre et Centaur theatre. Elle a été stagiaire en mise en scène au CNA (2007-2008), artiste en résidence au Playwrights' Workshop Montreal (2011) et à l'Université Concordia (2014-2016), et elle a enseigné au Collège Dawson, à l'Université McGill, à l'École nationale de théâtre du Canada et dans le cadre du programme Building Bridges Through the Arts à Cuba. En tant qu'auteure, Amanda a adapté *The Halloween Tree* de Ray Bradbury pour Geordie en 2017 (nominée pour le META du meilleur nouveau texte), elle a traduit et adapté *Les fourberies de Scapin* de Molière pour Repercussion en 2007 (nominée pour 5 prix MECCA), elle a co-créé (avec 75 élèves du primaire) *Once Upon a Home* pour Geordie en 2009, et sa pièce *Fairly Stale* a remporté le prix de la nouvelle pièce la plus prometteuse au Liverpool Theatre Festival en 2002.



ANTON MAY

Anton May (he/him) is a British born and now Montreal based performer and creator. A proud Domie and alum of Black Theatre Workshops Artist Mentorship Program, he is thrilled to be working again with Repercussion for a 3rd time as a performer (Lady Capulet: *Romeo and Juliet*; Lucio: *Measure for Measure*)

after taking a break from the limelight to Assistant Direct/Musical Direct *A Summer Of Sonnets* (with a brief iconic guest performance where he forgot all his lines). Something you may not know about him is that he is also a proud member of the Montreal Kiki Ballroom scene (aka Prince Broadway Mulan) where he frequently vogues down for the dwolls at Balls both in Toronto and Montreal. When he's not acting, he's vogueing or performing in concerts and Cabarets singing the house down or moving the audience with his poetry. He is thrilled to be a part of this project and can't wait to bring back SHAKESPEARE to a park near you.

Libra sun, Cancer moon and rising for the astrology lovers out there.

Anton May (il/lui) est un interprète et créateur né en Grande-Bretagne et maintenant établi à Montréal. Fier Domie et diplômé du Black Theatre Workshops Artist Mentorship Program, il est ravi de travailler à nouveau avec Repercussion pour la troisième fois en tant qu'interprète (Lady Capulet : *Romeo and Juliet*; Lucio : *Measure for Measure*) après avoir pris une pause des feux de la rampe pour assister à la mise en scène et à la direction musicale de *A Summer Of Sonnets* (avec une brève performance d'invité emblématique où il a oublié toutes ses lignes). Ce que vous ne savez peut-être pas de lui, c'est qu'il est également un fier membre de la scène Kiki Ballroom de Montréal (alias Prince Broadway Mulan), où il vogue fréquemment dans les bals de Toronto et de Montréal. Lorsqu'il ne joue pas, il vogue ou se retrouve dans des concerts et des cabarets, où il chante et fait vibrer le public avec sa poésie. Il est ravi de faire partie de ce projet et a hâte de ramener le SHAKESPEARE dans un parc près de chez vous.

Balance (soleil), Cancer (lune et ascendant) pour les amateurs d'astrologie.



ERIKA PARRA BERNAL

Costume Designer

Erika Parra Bernal is a Colombian-Canadian designer based in Montreal, with a background in Product, Fashion, Set & Costume Design. She is passionate about exploring forms, colours, textures, and the connection between people

through storytelling, research, and the exploration of construction techniques. After graduating from the National Theatre School in Set and Costume Design, she has had the opportunity to work as Costume/Set Designer and assistant for both English and French productions including: *Cloud Nine* (dir. Alisa Palmer), *7 Stories* (dir. Philip Akin), *Maudite Guerre* (dir. Simon Lacroix), *Counter Offence* (dir. Arianna Bardesonno) and latest *Le Nez* (dir. Philippe Robert). When she is not working on theatre projects, she loves making doll garments based on original designs as well as interpretations of film & theatre characters. She loves exploring the miniature world and everything about the art form that is the doll.

Conceptrice de costumes

Erika Parra Bernal est une conceptrice colombo-canadienne basée à Montréal, avec une formation en conception de produits, de mode, de décors et de costumes. Elle se passionne pour l'exploration des formes, des couleurs, des textures et du lien entre les gens par le biais de la narration, de la recherche et de l'exploration des techniques de construction. Après avoir été diplômée de l'École nationale de théâtre en conception de décors et de costumes, elle a eu l'occasion de travailler en tant que conceptrice de costumes/décors et assistante pour des productions anglaises et françaises, notamment : *Cloud Nine* (mise en scène d'Alisa Palmer), *7 Stories* (m.s. Philip Akin), *Maudite Guerre* (m.s. Simon Lacroix), *Counter Offence* (m.s. Arianna Bardesonno) et latest *Le Nez* (m.s. Philippe Robert). Lorsqu'elle ne travaille pas sur des projets de théâtre, elle aime créer des vêtements de poupée à partir de modèles originaux ainsi que des interprétations de personnages de cinéma et de théâtre. Elle adore explorer le monde de la miniature et tout ce qui concerne cette forme d'art qu'est la poupée.



ANNALISE PETERSON-PERRY

Apprentice Stage Manager

Annalise Peterson-Perry is a Montreal-based theatre practitioner and graduate of Concordia University's Theatre and Development program. Having worked in theatre and film for ten years, Annalise is interested in multiple avenues of creating and supporting great storytelling.

Recent credits include: Apprentice Stage Manager for *From the Stars in the Sky to the Fish in the Sea* (Geordie Theatre), Tour Manager for Geordie Theatre's 2 Play Tour, Assistant Stage Manager for *The Blond, the Brunette and the Vengeful Redhead* (Hudson Village Theatre), Stage Manager for *Strawberries in January* (Hudson Village Theatre), Apprentice Stage Manager for *Virginia Wolf* (Geordie Theatre), Assistant Director for *Learned Ladies* (Concordia), Wardrobe Mistress for *Mamma Mia!*, and *The Hobbit* (Globe Theatre Regina), and Production Designer for *Cosmonaut Number One* (Rubber Tree Media). Annalise is very excited to be working with Repercussion Theatre again, a place that feels like coming home, and to have the chance to bring theatre to audiences outside once more! Bring on the bugs!

Apprentie à la régie

Annalise Peterson-Perry est une praticienne du théâtre basée à Montréal et diplômée du programme de théâtre et de développement de l'Université Concordia. Ayant travaillé au théâtre et au cinéma pendant dix ans, Annalise s'intéresse aux multiples façons de créer et de soutenir la narration exceptionnelle. Ses crédits récents incluent : Régie apprentie pour *From the Stars in the Sky to the Fish in the Sea* (Geordie Theatre), Direction de tournée pour la tournée de deux pièces du Geordie Theatre, Régie apprentie pour *The Blond, the Brunette and the Vengeful Redhead* (Hudson Village Theatre), Régie pour *Strawberries in January* (Hudson Village Theatre), Régie apprentie pour *Virginia Wolf* (Geordie Theatre), Régie adjointe pour *Learned Ladies* (Concordia), Chef d'atelier de costumes pour *Mamma Mia!* et *The Hobbit* (Globe Theatre Regina), et Conception de la production de *Cosmonaut Number One* (Rubber Tree Media). Annalise est très enthousiaste à l'idée de travailler à nouveau avec Repercussion Theatre, un endroit où l'on se sent comme chez soi, et d'avoir la chance de faire découvrir le théâtre à des publics extérieurs une fois de plus ! Amenez les insectes !



ANDREW JOSEPH RICHARDSON

Dramaturg

An actor, director, dramaturg, and dad, Andrew Joseph Richardson is a graduate of the National Theatre School of Canada. Originally from amiskwacyi-wâskahikan to settler families from different regions of the 'old' world, A.J. relocated to Tiotià:ke

during the pandemic. This is his second summer with Repercussion Theatre, and eleventh summer of outdoor Shakespeare overall. He will be acting in Teesri Duniya Theatre's upcoming re-remount of Rahul Varma's *Counter Offence*.

Selected Shakespeare Credits

Acting: *Summer of Sonnets* (Repercussion Theatre), Oberon/Theseus (*Midsummer Night's Dream*, Shakespeare in the Ruff), Ford (*Merry Wives of Windsor*, Shakespeare BASH'd), Horatio (*Hamlet*, Forward Theatre), Rodorigo (*Othello*, Sound and Fury Theatre)

Directing: *Shakespeare in Hospitals Program* (Spur of the Moment Shakespeare Collective), *Situation Unknown* (Guerrilla Ruff Squad/Shakespeare 400), *Act Five, scene one: an adaptation of Macbeth* (Headstrong Collective)

Dramaturgy: *This Earth of Majesty: an adaptation of Richard II* (Dauntless City Theatre), *Romeo & Juliet* (Shakespeare in Action), *Portia's Julius Caesar* (Shakespeare in the Ruff/Hart House Theatre), *The Tempest* (Shakespeare by the Bow/Theatre Calgary)

Dramaturge

Acteur, metteur en scène, dramaturge et père, Andrew Joseph Richardson est diplômé de l'École nationale de théâtre du Canada. Originaire d'amiskwacyi-wâskahikan et issu de familles de colons de différentes régions du « vieux » monde, A.J. a déménagé à Tiotià:ke pendant la pandémie.

C'est son deuxième été avec le Théâtre Répercussion, et son onzième été de Shakespeare en plein air. Il jouera dans la prochaine reprise de *Counter Offence* de Rahul Varma par le Teesri Duniya Theatre.

Projets de théâtre shakespearien sélectionnés

Interprétation : *Summer of Sonnets* (Repercussion Theatre), Oberon/Theseus (*Midsummer Night's Dream*, Shakespeare in the Ruff), Ford (*Merry Wives of Windsor*, Shakespeare BASH'd), Horatio (*Hamlet*, Forward Theatre), Rodorigo (*Othello*, Sound and Fury Theatre)

Mise en scène : *Programme de Shakespeare dans les hôpitaux* (Spur of the Moment Shakespeare Collective), *Situation Unknown* (Guerrilla Ruff Squad/Shakespeare 400), *Act Five, scene one: an adaptation of Macbeth* (Headstrong Collective)

Dramaturgie : *This Earth of Majesty: an adaptation of Richard II* (Dauntless City Theatre), *Romeo & Juliet* (Shakespeare in Action), *Portia's Julius Caesar* (Shakespeare in the Ruff/Hart House Theatre), *The Tempest* (Shakespeare by the Bow/Theatre Calgary)



MichaelCichon.ca
514 708-0714



MADDISON SCHMITT

2022 Production Intern

Maddison is a non-binary, queer, mixed European settler and Red River Métis interdisciplinary performing artist and theatre creator, living and working in Tiohtià:ke (Montreal). They studied collaborative performance creation (BPA 2014), and

Musical Theatre (2010) at Capilano U in North Vancouver. Performance credits include *Legally Blonde*, *Jesus Christ Superstar* (TUTS); *My Fair Lady*, *Oklahoma!*, *Hello, Dolly!*, *Will Rogers Follies* (RCMT); Brad in *Rocky Horror Show*, Prince John in *Lion in Winter*, (OPAAT); and Lysander in *A Midsummer Night's Dream* (Bard@Brentwood). Creation credits include the Western Canadian premiere of *Reefer Madness: The Musical*, *Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris*, *House of Yes* (Point B Theatre); *Grimm Girls*, *Lost Girls of Neverland* (Concrete Vertigo). Maddison is General Coordinator at the Fine Arts Student Alliance, and is a mature student in the Performance Creation Specialization at Concordia. They live with and are supported by their boyfriend and 2 cats.

Stagiaire en production 2022

Maddison est artiste de la scène interdisciplinaire et un créateur de théâtre non-binaire, queer, d'origines mixtes de colons européens et de Métis de la rivière Rouge, qui vit et travaille à Tiohtià:ke (Montréal). Il a étudié la création de performance collaborative (BPA 2014) et le théâtre musical (2010) à l'Université Capilano de North Vancouver. Il a joué notamment dans *Legally Blonde*, *Jesus Christ Superstar* (TUTS); *My Fair Lady*, *Oklahoma!*, *Hello, Dolly!*, *Will Rogers Follies* (RCMT); Brad dans *Rocky Horror Show*, Prince John dans *Lion in Winter* (OPAAT); et Lysander dans *A Midsummer Night's Dream* (Bard@Brentwood). Ses créations comprennent la première de *Reefer Madness : The Musical*, *Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris*, *House of Yes* (Point B Theatre); *Grimm Girls*, *Lost Girls of Neverland* (Concrete Vertigo). Maddison est coordonnateur général de la Fine Arts Student Alliance, et est un étudiant adulte dans la spécialisation en création de spectacles à Concordia. Il vit avec et est soutenu par son copain et ses deux chats.

MUSIC & CREATION CAMP

SUMMER CAMP
Your child's first step towards art!

August 1 - 19, 2022
6225 Ave Godfrey, Montreal, QC

Programs

- Musical Theatre
- Foundations In Acting
- Steel Pan
- Behind the Scenes

Contact:
montrealchildrenstheatre.ca
514-268-0963
@montrealchildrenstheatre

*For ages 4 to 16



HEATHERELLEN STRAIN

Stage Manager &
Sound Designer

HeatherEllen Strain (she/they) is a Montreal based Stage Manager, who graduated with a BFA from Concordia University's Design for the Theatre program. Her focus is on stage management, as well as sound design. This is their fifth time working with Repercussion Theatre, having worked on *Much Ado About Nothing*, *Romeo and Juliet*, *Measure for Measure*, and *Summer of Sonnets*. Recent credits include: Assistant Stage Manager for *SuperDogs* (Segal Centre), Stage Manager for *Small Mouth Sounds* (Segal Centre), Stage Manager and Sound Designer for *Tomorrow* (Hooks and Crooks, Montreal Fringe), Stage Manager for *Don't Read The Comments* (Sermo Scomber).

Régisseuse et
conceptrice sonore

HeatherEllen Strain (elle/iel) est une régisseuse basée à Montréal, qui a obtenu un baccalauréat en beaux-arts du programme de design pour le théâtre de l'Université Concordia. Elle se concentre sur la gestion de scène, ainsi que sur la conception sonore. C'est la cinquième fois qu'elle travaille avec le Théâtre Répercussion, après avoir travaillé sur *Much Ado About Nothing*, *Romeo and Juliet*, *Measure for Measure* et *Summer of Sonnets*. Ses crédits récents incluent : Régie adjointe pour *SuperDogs* (Centre Segal), Régie pour *Small Mouth Sounds* (Centre Segal), Régie et conception sonore pour *Tomorrow* (Hooks and Crooks, Montreal Fringe), Régie pour *Don't Read The Comments* (Sermo Scomber).



MORGANE FORTIN-TEOTONIO

Play Translation for Subtitling Webapp

Born in 1995 in the neighborhood of Sillery, located in Quebec City, they were soon raised on the south shore of Montreal. From a very young age, they were exposed to languages, first being their grandmother's Portuguese, then German through music, followed shortly by Spanish and English at school. Their love for languages has got them not only interested in other literary traditions, but also in the process of translating works from one language to another. It is no surprise then that in the summer of 2021, they finally graduated from Concordia's translation program and have since then become a contributing translator of the *F Word* magazine based in Toronto.

Traduction de la pièce pour l'application de sous-titrage

Né·e en 1995 dans le quartier de Sillery, à Québec, iel a grandi peu de temps après sur la Rive-Sud de Montréal. Depuis son tout jeune âge, iel a été en contact avec les langues, d'abord avec le portugais de sa grand-mère, puis l'allemand grâce à la musique, suivis peu après par l'espagnol et l'anglais à l'école. Son amour pour les langues l'a mené·e à se pencher non seulement sur diverses traditions littéraires, mais aussi sur la traduction d'œuvres d'une langue à une autre. C'est donc sans surprise que durant l'été 2021, iel a terminé ses études en traduction à Concordia et contribue depuis à traduire pour la revue *The F Word* à Toronto.

MISS JOE

— COSMÉTIQUE —

Prendre rendez-vous avec Soi

Mettre en place son Rituel Miss Joe*

www.missjoecosmetique.ca

* Rituel : " Un mot, un geste pour soi, envers-soi."



DIANA URIBE

Set Design

Diana is a Colombian theatre designer, plastic artist, interior designer and an eternal child based in Montreal. She had worked for over 25 years in design and arts. In 2000 she moved to the United States where she created, along with three fel-

low Colombian artists, Interrorism, an art movement that denounced violence and injustice in her native country. Sixteen years ago, Diana moved to Canada and found her second home; In 2011, she graduated from the Theatre Design program at The National Theater School of Canada and launched a new career. Diana is interested in the way that theatre reaches people, in the world of possibilities, dreams and change that are inherent to theatre practice. Her passion for space and its relationship to humans, and how this affects the body and mind have inspired her work, creating spaces and costumes that evoke a metaphor of our environment.

As an artist and a human, she is aware of the imprint that we leave and the importance to engage in the exploration of ecological materials and renewed theatrical practices.

Scénographe

Diana est une conceptrice théâtrale, plasticienne, designer d'intérieur et éternelle enfant colombienne basée à Montréal. Elle a travaillé pendant plus de 25 ans dans les domaines du design et des arts. En 2000, elle s'est installée aux États-Unis où elle a créé, avec trois autres artistes colombiens, Interrorism, un mouvement artistique qui dénonçait la violence et l'injustice dans son pays natal. Il y a seize ans, Diana s'est installée au Canada et a trouvé sa deuxième demeure. En 2011, elle a obtenu un diplôme du programme de conception théâtrale de l'École nationale de théâtre du Canada et a entamé une nouvelle carrière. Diana s'intéresse à la façon dont le théâtre touche les gens, au monde des possibilités, des rêves et du changement qui sont inhérents à la pratique théâtrale. Sa passion pour l'espace et sa relation avec les humains, et la façon dont cela affecte le corps et l'esprit ont inspiré son travail, créant des espaces et des costumes qui évoquent une métaphore de notre environnement.

En tant qu'artiste et humaine, elle est consciente de l'empreinte que nous laissons et de l'importance de s'engager dans l'exploration de matériaux écologiques et de pratiques théâtrales renouvelées.



THOMAS VALLIÈRES

Born in Western Canada to a Québécoise mother and an American-born father, Thomas is no stranger to languages and cultures. Perfectly bilingual — with a professional proficiency in Spanish and currently learning Italian — Thomas has been acting all around Canada and the

Pacific Northwest from a young age. In 2009, he finally made the jump into film and TV and has had a somewhat steady career in Montreal acting in French and English. In 2017, he completed his MA in Classical Acting at the London Academy of Music and Dramatic Arts (LAMDA). Back home, he's been trying to make a go at it, while juggling a career in copywriting and translating. He's blessed to be breaking the covid curse with Repercussion Theatre and is delighting to be reciting the bard in the great outdoors!"

Né dans l'Ouest canadien d'une mère québécoise et d'un père d'origine américaine, Thomas n'est pas étranger aux langues et aux cultures. Parfaitement bilingue - avec une compétence professionnelle en espagnol et apprenant actuellement l'italien - Thomas a joué dans tout le Canada et le Nord-Ouest américain depuis son plus jeune âge. En 2009, il a finalement franchi le pas vers le cinéma et la télévision et a mené une carrière assez stable à Montréal en jouant en français et en anglais. En 2017, il a terminé sa maîtrise en art dramatique classique à la London Academy of Music and Dramatic Arts (LAMDA). De retour chez lui, il essaye de se faire sa place, tout en jonglant avec une carrière de rédacteur et de traducteur. Il est heureux de pouvoir briser la malédiction covidienne avec Repercussion Theatre et se réjouit de pouvoir réciter le barde en plein air !



ADAM WALTERS

Technical Director & Light Design

Adam Walters has been in theatre since he was 8 years old. Starting off as an actor he eventually became more interested in the design aspect of theatre. He has since graduated from the National Theatre School of Canada in Production Design and

Technical Arts with a focus on lighting design for theatre and video design. He hopes you have a wonderful show, and a wonderful summer.

Direction technique et Conception d'éclairage

Adam Walters fait du théâtre depuis l'âge de 8 ans. Ayant débuté comme acteur, il s'est finalement intéressé à la conception théâtrale. Il a obtenu un diplôme de l'École nationale de théâtre en conception de production et en arts techniques, avec une spécialisation en conception d'éclairage pour le théâtre et en conception vidéo. Il espère que vous passerez un excellent spectacle et un merveilleux été.



CHRIS WARDELL

Projection Designer

Hello World! Chris Wardell (he/him), is a multidisciplinary artist as most are, but with a peculiar focus in Lighting & Video Design! As well as enjoys animating inanimate objects with his dexterous digits and (aside) "What? Oh, sorry." Chris

enjoys puppetry, both in creation and animation. Recent works include *Next to Normal* with Contact Theatre Productions (Lighting Design), *Here, Be Dragons* with Home Theatre Productions (Lighting & Puppetry Design), and *The Gondoliers* with Savoy Society (Lighting Design). Ever since moving to Montreal in 2011 Chris has wanted to work with Repercussion; eleven years, National Theatre School of Canada, and emerging artist experience later, here we are! Chris believes there are no small parts acting or design and hopes you enjoy this show as much as he has enjoyed working on it.

Fun Fact: Chris likes playing with his voice with performances and a lot of the time does so while playing Dungeons and Dragons.

Conception des projections

Bonjour le monde ! Chris Wardell (il/lui), est un artiste multidisciplinaire comme la plupart des gens, mais avec un intérêt particulier pour la conception d'éclairage et de vidéo ! Il aime aussi animer des objets inanimés avec ses doigts dextres et (aparté) "Quoi ? Oh, désolé." Chris aime les marionnettes, tant en création qu'en animation. Ses œuvres récentes comprennent *Next to Normal* avec Contact Theatre Productions (conception d'éclairage); *Here, Be Dragons* avec Home Theatre Productions (conception d'éclairage et de marionnettes) et *The Gondoliers* avec Savoy Society (conception d'éclairage). Depuis qu'il a déménagé à Montréal en 2011, Chris a toujours voulu travailler avec Repercussion. Onze ans, l'École nationale de théâtre du Canada et des expériences d'artiste émergent plus tard, nous voilà ! Chris croit qu'il n'y a pas de petits rôles dans le jeu ou la conception et espère que vous apprécierez ce spectacle autant qu'il a apprécié d'y travailler.

Fait amusant : Chris aime jouer avec sa voix de manière performative et le fait souvent en jouant à Donjons et Dragons.

APPL

ÉCLAIRAGE - SONORISATION - MULTIMÉDIA
LIGHTING - SOUND - MULTIMEDIA

GEORDIE THEATRE SCHOOL

Every summer, we team up with **Geordie Theatre School** (GTS) to bring you workshops for kids and teens. Teachers from the school give an adapted theatre class focused on Shakespeare, as well as some of the themes explored in the summer play!

The following workshops are available:

Shakespeare Before the Show

(2-hour Youth (Ages 8-12) Theatre Workshop)

July 22nd SITP DDO Library
(Dollard-des-Ormeaux)

July 24th SITP Westmount Park

~~~~~

## Devised Shakespeare

(3-hour Teen Shakespeare Intensive)

Teens will explore theatre and language, using classical Shakespearean text and transforming it into a unique piece centred around themes of resilience, survival and the joy that comes from it.

**August 1st & 2nd** Espace Geordie

**August 3rd** SITP Westmount Park

For more information, or to register, visit  
[geordie.ca/gtsworkshops](http://geordie.ca/gtsworkshops)

Chaque été, nous faisons équipe avec la **Geordie Theatre School** (GTS) pour offrir des ateliers destinés aux enfants et adolescents. Des enseignants de cette école proposent un cours de théâtre axé sur Shakespeare et sur les thèmes abordés dans la pièce de théâtre de la tournée.

*Les ateliers suivants sont disponibles (en anglais) :*

## Shakespeare avant le spectacle

(Atelier de théâtre pour jeunes (8-12 ans), 2 heures)

**22 juillet** SITP Bibliothèque DDO  
(Dollard-des-Ormeaux)

**24 juillet** SITP Parc Westmount

~~~~~

Shakespeare décortiqué

(Atelier Shakespeare pour ados, 3 heures intensif)

Les participants exploreront le jeu théâtral et la langue, en utilisant du texte classique de Shakespeare et en le transformant en une pièce unique centrée sur les thèmes de la résilience, de la survie et de la joie qui en provient.

1er et 2 août Espace Geordie

3 août SITP Parc Westmount

Pour plus d'informations, ou pour vous inscrire, visitez
geordie.ca/gtsworkshops



Calling all foodies and families!

FREE
one-day only
outdoor summer
event!

Rain or shine!

JOIN US

Explore how we are connected to the stories of what we eat and discover a variety of dedicated local vendors. Take part in interactive sessions, demos and activities for kids, including a Geordie Theatre School workshop.



Saturday, August 27th
11 a.m. to 4 p.m.

Selwyn House School
95 Côte St. Antoine Road
Westmount, H3Y 2H8

geordie.ca/geordie-food-fair





**BACK IN THE
SPOTLIGHT**
IT'S ABOUT TIME.

SEGALCENTRE.ORG

CONCESSIONS AT THE WELCOME TENT! | DES RAFRAÎCHISSEMENTS À NOTRE TENTE D'ACCUEIL !

Snacks | Collations

Popcorn Maïs soufflé	3.50\$
<i>Butter & Salt Beurre et sel</i>	
<i>Cheddar</i>	
<i>Caramel</i>	
Chips Croustilles	3.00\$
<i>Original</i>	
<i>Salt & Vinegar Sel et vinaigre</i>	
Granola Bar Barre tendre	1.50\$
Nut Mix Mélange de noix	4.00\$
<i>Almond, cashew, pistachio </i>	
<i>Amande, cajou, pistache</i>	
Vitality Trail Mix 	
Mélange fruit et noix Vitalité	3.00\$
Gummies Jujubes	3.50\$
Contains wheat, gelatin	
Contient blé et gélatine	
<i>Original</i>	
<i>Sweet & Sour Sucré et surette</i>	
Crackers Craquelins	5.00\$

Merch | Produits dérivés

T-shirt Chandail All Shall Be Well	25\$
Tank top Camisole Repercussion	25\$
Hoodie Kangourou Repercussion	40\$
Past tour t-shirts 	
Chandail des tournées passées	15\$
Wine tumbler Gobelet à vin	25\$
Picnic blanket 	
Couverture de pique-nique	25\$
Fleece blanket Couverture en polaire	15\$
Tote bag Sac fourre-tout	25\$

Drinks | Breuvages

Water Eau	
<i>500mL</i>	2.50\$
<i>1L</i>	4.00\$
Seltzer Seltzer	2.00\$
non-alcoholic non-alcoolisé	
<i>Black Cherry Cerise noire</i>	
<i>Orange & Vanilla Orange et vanille</i>	
Spritzol Cocktail Cocktail Spritzol	3.50\$
non-alcoholic non-alcoolisé	
Juice Jus 2.00\$	
<i>Orange</i>	
<i>Apple Pomme</i>	
Iced Tea Thé glacé	2.00\$
Tea Thé	2.00\$
<i>Black Noir</i>	
<i>Green Vert</i>	
<i>Rooibos Rooibos</i>	
<i>caffeine-free sans caféine</i>	
<i>Mint Menthe</i>	
Coffee Café	3.00\$
Hot Chocolate Chocolat chaud	2.00\$

Payment by cash or card (\$5 minimum).

Check the menu at the welcome tent for item availability.

*Tips are warmly accepted;
all proceeds go to Repercussion.*

Paiement par comptant ou par carte (minimum 5\$).

*Consultez le menu à la tente d'accueil pour connaître
la disponibilité des articles.*

*Les pourboires sont chaleureusement acceptés;
tous les revenus sont remis à Repercussion.*

Du drap d'or avec crevés et dentelles d'argent, des perles le long des manches, manches pendantes, et de la jupe, qui est bordée de brocart bleuâtre. Mais, pour la beauté, pour la délicatesse, pour la grâce et l'excellence de la façon...

- Beaucoup de bruit pour rien (Acte 3, Scène 4)

FABRICVILLE

Touring in-and-around Ottawa this summer:

a Company of Fools Presents - Torchlight Shakespeare

The Tempest

June 20th - August 13th
Showtime 7pm

Directed by Tamara Freeman
Costume design by Vanessa Imeson
Set design by Brian Smith
Music by Heidi Chan



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO



Ontario



Canada Council
for the Arts

fools.ca

2021-2022 DONORS | DONATEURS 2021 À 2022

Protagonist | Héros

Jack Buksbaum
Christopher Winn

Leading Role | Premier rôle

Gary Blair
Stephane Boutros
Anita Dunn
Victor & Leslie Eiser
Mary Poland

Featured Player | Célébrité

Gina Beltrán
Christopher Kent
Paula Moser

Supporting Role | Rôle de soutien

Nadège Alonso
Aino Arik
Robin Berlyn
Stephen Bird
Trevor Bishop
Elsa Bolam Podbrey
Laurie Breger
Jake Michael Chadwick
Donna Cherniak
Mary Chin
Maria Crespo

Caroline Cyr La Rose
Jennifer DeLeskie
Sylvain Dessureault
G. Ian Fowler
David Gawley
Stephen Hamilton
Richard Harris
Clifford Hastings
Ingrid Hings
Anne Holloway
John H. Jones
Judy Keenan
Amanda Kellock
Liliana Korosi

Leanore Lieblein
Heather Lightfoot
Elias Makos
Mark Billings and Nancy Loane
Lorraine Miller Emrys
Toby Morantz
Caroline Nabozniak
Caroline Nalbantoglu
Bernd Nennemann
Elizabeth Olley
Albert Kevin Pask
Joyce Pickering
Christopher Pickwood
Kit and Paul Racette

Wendy Reid
Thomas Richards
Johanna Schalkwyk
Frank Scully
Rosanne Seguin
Perry Shearwood
Sheila Eskenazi & Joseph
Graham
Ainslie Smith
David Tarr
Peter Tellier
Ted Van Rossum
Jennifer Waywell
Paul Yachnin

“...with many thousand thanks.”

“...avec des milliers de remerciements.”

- *Henry VI, Part 3 - III, ii*

Chorus | Choeur

Theresa Benedek
Samantha Bitonti
K. David Brody
Nora Brown
Mary Burke
Mary Burns
Eric Charest
Brian Chernoff
Sandy Davis
Elaine De Ryk
Giuseppina Di Meglio
Anthea Downing
Margaret Ann Elbourne
Kevin Erskine-Henry

Norma Fox
Diana Frizzle
Eugénie Goupil
Christopher Green
Sydney Guerrero
Nataalka Haras
Brenda Hartwell
Raymond Harvey
Sophie Henry
Suni Hope-Johnston
Margaret Jennings
Linnea Jimison
Karine Kerr-Gillespie
Alouette Lark
Sybil Levine
Jane Litwack

Lori Loseth
Terrence Maher
Katherine Mayhew
Gretchen McCulloch
Mary Ruth Michel
James and Ellen Moore
Konrad & Fatima Muncs
Marilyn & Paul Nayer
Heike Neumann
Christopher and Lorette Noble
Jadis Karla Norman
Arthur Nussbaum
Andrea Patch
Pierre Piché
Susan Mary Lyn Read
Walter Remington

Margaret Ronald
Penny Rose
Eloi Savoie
Caroline Seguin
Ijaz Shaieb
Deirdre Sheehan
Linda Sheshko
Linda Sybionak
Marjorie Tree
Nancy Walking
Jo Walton
Gwenda Wells
Brigid Wilkinson
John Yarymowich

2019-2020 VOLUNTEERS | BÉNÉVOLES 2019 À 2020

Alice Hinchliffe
Alissa Bocarro
Amber Gamrat
Anita Bedi
Anthony O'Reilly
Aymeric Barbeau
Chloe Gingras

Egan O'Sullivan
Elena Kaplan
Eli Cross
Elizabeth Harwood
Gabe Cohen
Jane Weary
Jasmine Winter

Julie Michelet
Katharina Brabander
Kevin Erskine-Henry
Lili Grenon
Madeleine Valée Watt
Natalie Grenon
Olivia Pontecorvo

Safia Hidara
Seairra Nemecek
Tali Anzel-Sivkin
Taya Ismail
Zach Cohen

Available as part of Centaur's
2022/2023 Subscription Series



CYCLORAMA

by **LAURENCE DAUPHINAIS**

A co-production between Centaur Theatre and Centre du Théâtre d'Aujourd'hui

OCTOBER 11 to NOVEMBER 5 2022

centaurtheatre.com
514-288-3161



CENTAUR

CCCC
TTTT
D'D'D'
AAAA

**CENTRE DU THÉÂTRE
D'AUJOURD'HUI**



Intercultural Conversations



Partner since 1999

Canada



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

Québec

ALL SHALL BE WELL

Avec le soutien du *Conseil des arts du Canada*
et le *Conseil des arts de Montréal*,

Repercussion Theatre est fier de présenter Shakespeare-in-the-Park 2022

Plus d'infos :
More information:



repercussiontheatre.com

Juillet | July

lun mon	mar tue	mer wed	jeu thu	ven fri	sam sat	dim sun
			14 DORVAL PARC PINE BEACH	15 MORIN-HEIGHTS PARC BASLER	16 PIERREFONDS PARC A-MA-BAË	17 RIVIÈRE-DES-PRAIRIES PARC SAINT-JOSEPH
18	19 NOTRE-DAME-DE-GRÂCE PARC TRENHOLME	20 PARC-EXTENSION PARC JARRY	21 VILLE DE MONT-ROYAL PARC DANYLUK	22 DOLLARD-DES-ORMEAUX BIBLIOTHÈQUE DE D.D.O.	23 WESTMOUNT PARC WESTMOUNT	24 WESTMOUNT PARC WESTMOUNT
25	26 VERDUN PARC DE WEST VANCOUVER	27 KIRKLAND PARC ECCLESTONE	28 CÔTE SAINT-LUC JARDINS ASHKÉLON	29 SAINT-LAURENT PARC PHILIPPE-LAHEURTE	30 STANSTEAD LE CERCLE DE PIERRES	31 HUDSON HUDSON VILLAGE THEATRE

Août | August

lun mon	mar tue	mer wed	jeu thu	ven fri	sam sat	dim sun
1	2 LASALLE PARC MARIE-CLAIRE-KIRKLAND-CASGRAIN	3 WESTMOUNT PARC WESTMOUNT	4 WESTMOUNT PARC WESTMOUNT	5 BAÏE-D'URFÉ PARC FRITZ	6 PLATEAU-MONT-ROYAL PARC JEANNE-MANCE	

Tous les spectacles commencent à 19 h | Entrée gratuite (dons aimablement acceptés)



Montréal

ADICÎM



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des arts
du Canada | Canada Council
for the Arts



Emploi
Québec



Repercussion Theatre
460 rue Sainte-Catherine Ouest
Suite 704
Montréal, QC H3B 1A7
514-931-2644
info@repercussiontheatre.com

*Done with your program? Help us keep SITP green!
Please return this program to us,
and we'll pass it on for re-use!*
*Fini avec votre programme ?
Aidez-nous à garder le SITP vert !
Veuillez nous retourner ce programme,
et nous le passerons à une prochaine utilisation !*